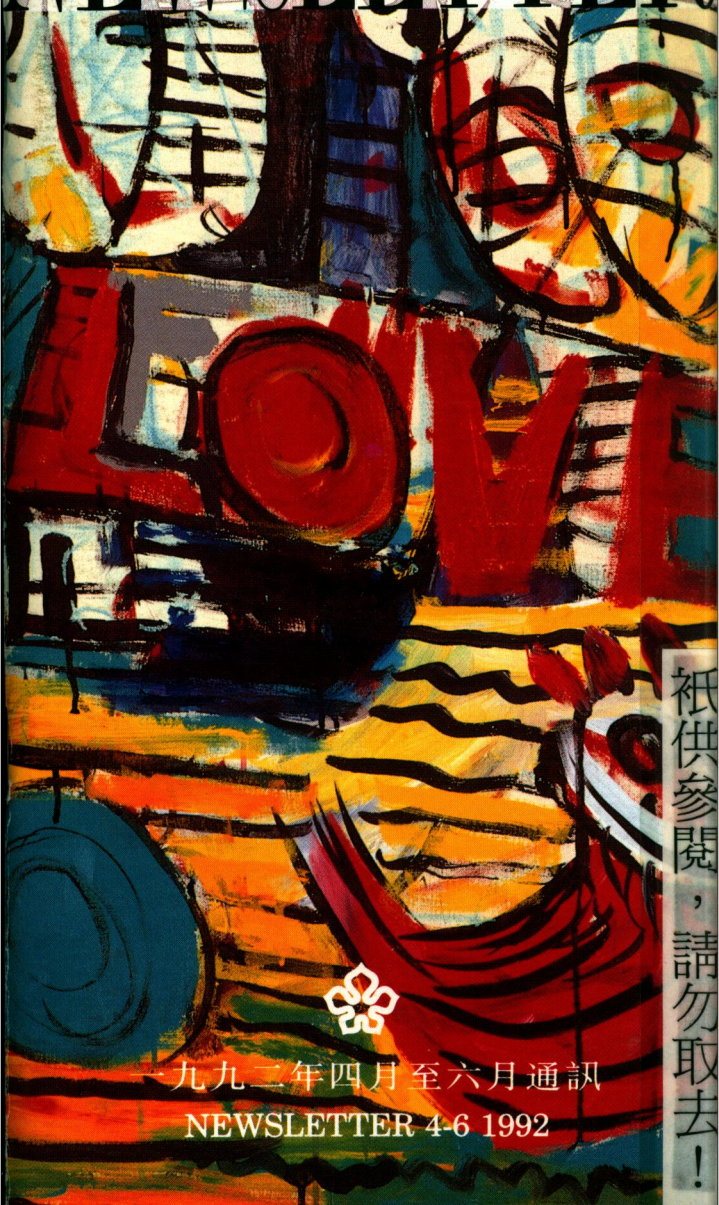


通訊

HONG KONG MUSEUM OF ART

香港藝術館

NEWSLETTER



祇供參閱，請勿取去！



一九九二年四月至六月通訊

NEWSLETTER 4-6 1992



香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道十號

查詢電話：734 2167-8

開放時間：週日——上午十時至下午六時

星期日及公眾假期——下午一時至六時

逢星期四休息

入場費：十元

五元（學童及六十歲或以上人士）

茶具文物館

香港藝術館分館

香港中區紅棉路香港公園

電話：869 0690

開放時間：每日上午十時至下午五時

逢星期三休息

香港視覺藝術中心

香港中區堅尼地道7號A香港公園

電話：521 3008

四月二十九日起開放

節目如有更改，恕不另行通告

EDUCATION SECTION,
URBAN SERVICES DEPARTMENT,
HONG KONG MUSEUM OF ART
10 SALISBURY ROAD,
TSIM SHA TSUI,
KOWLOON.

封面

碼頭傍

一九九一

尤紹曾

膠彩布本

「城市變奏——香港藝術家西

方媒介近作展」展品

Front cover

At the Harbour

1991

Jackson Yu

Acrylic on canvas

An exhibit of 'City Vibrance -

Recent Works in Western Media by

Hong Kong Artists'

Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon.

Enquiries: 7342167-8

Opening Hours: weekdays 10am-6pm

Sundays & Public Holidays 1pm-6pm

Closed on Thursdays

Admission: \$10

\$5 (Students and Citizens aged 60 or above)

Flagstaff House Museum of Tea Ware

A branch museum of the Hong Kong Museum of Art

Hong Kong Park, Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong.

Tel: 8690690

Opening Hours: 10am-5pm daily

Closed on Wednesdays

Hong Kong Visual Arts Centre

Hong Kong Park, 7A Kennedy Road, Central,

Hong Kong.

Tel: 5213008

Open from 29 April

All programmes are subject to change without prior notice.

目錄

- 4 展覽：香港藝術
- 6 展覽：歷史繪畫
- 8 展覽：中國古代文物
- 9 展覽：中國書畫
- 12 展覽：城市變奏——香港藝術家西方媒介
近作展
- 14 展覽：清朝瑰寶
- 16 展覽：中學生俯拾物藝術創作展覽
- 18 展覽：中國茗趣
- 19 展覽：中國陶瓷茶具：茶具文物館
羅桂祥珍藏
- 20 展覽：宜興陶藝：茶具文物館羅桂祥珍藏
- 21 展覽：香港版畫展
- 23 本期特寫：香港視覺藝術中心
- 28 香港視覺藝術中心
- 33 藝術錄像帶節目
- 37 藝術講座
- 38 藝術工作坊
- 40 藝術全接觸
- 42 免費導賞服務
- 43 巡迴展覽
- 46 巡迴展覽地點
- 49 市政局轄下其他博物館

Contents

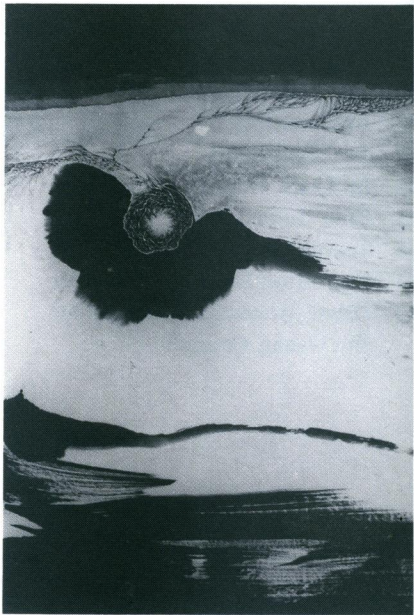
- 5 Exhibition: Art in Hong Kong
- 7 Exhibition: Historical Pictures
- 8 Exhibition: Chinese Antiquities
- 9 Exhibition: Chinese Painting and
Calligraphy
- 12 Exhibition: City Vibrance – Recent Works in
Western Media by Hong Kong
Artists
- 14 Exhibition: Splendour of the Qing Dynasty
- 17 Exhibition: Works of Found Object by
Secondary School Students
- 18 Exhibition: Chinese Tea Drinking
- 19 Exhibition: Chinese Ceramic Tea Vessels:
The K.S. Lo Collection,
Flagstaff House Museum
of Tea Ware
- 20 Exhibition: The Art of the Yixing Potter:
The K.S. Lo Collection,
Flagstaff House Museum
of Tea Ware
- 22 Exhibition: Hong Kong Graphic Prints
- 25 Special Feature: Hong Kong Visual Arts
centre
- 30 Hong Kong Visual Arts Centre
- 34 Art Video Programme
- 37 Art Lectures
- 39 Art Workshops
- 41 In Touch With Art
- 42 Free Guided Tours
- 45 Travelling Exhibitions
- 47 Travelling Exhibition Venues
- 49 Other Museums Managed by
the Urban Council

香港藝術

二樓 當代香港藝術展覽廳

香港位處中國大陸邊陲，百多年來以自由港模式發展成一個國際城市，這個主要由華人組成的社會，一方面承襲了中國的傳統，另一方面也不斷受西方思潮的影響。在這個中西交匯的地域，市民自由選擇其生活形式，而形成一個多元化的社會，在這樣的社會模式下所產生的香港藝術，在其形式及概念上亦趨多元化地發展。就如香港部份的藝術家在傳統山水畫中開拓其理想的藝術境界，亦有藝術家致力於西方藝術的追求。更有試圖融和中西藝術形式，創造出超越文化界限的藝術天地。

當代香港藝術展覽廳長期展出香港藝術館所藏的本地藝術家作品。展品可劃分為五個類別：（一）繪畫（中國素材）及書法；（二）繪畫（西方素材）及雕塑；（三）版畫、水彩及素描；（四）陶塑和（五）前輩藝術家作品。本館希望透過所展出的一百五十多件各類素材的展品，展出香港藝術自二、三十年代至今的發展。一輯介紹當代香港藝術的錄影帶亦於場館內播放。



1

Art in Hong Kong

Contemporary Hong Kong Art Gallery, 2/F, Museum of Art

Hong Kong is a cosmopolitan city situated at the entrance to South China. On one hand, the Chinese-dominated society has inherited many cultural traditions from China while on the other, it has been under continuous Western influence for one hundred and fifty years. It is therefore not surprising that art in Hong Kong, like so many other facets of life in the territory, has developed along manifold directions. Some artists staunchly uphold the ideals of traditional landscape painting, some pursue the goals of Western art, while there are those who work to integrate the different idioms of Chinese and Western art in an attempt to transgress cultural boundaries.

The Contemporary Hong Kong Art Gallery features works by Hong Kong artists from the collection of the Museum of Art are grouped under five categories, namely, 1. Painting (Chinese media) and Calligraphy, 2. Painting (Western media) and Sculpture, 3. Prints, Watercolours and Drawings, 4. Ceramics, 5. Works by Old Masters. Collectively, the displays of about 150 items of contemporary art in various media form a comprehensive retrospective survey of the development of Hong Kong Art in the twentieth century, from the formative period in 1920s and 1930s to the present. An introductory video on Contemporary Hong Kong Art is shown in the Gallery.

無限的山水（三）

一九八六

周綠雲

水墨設色紙本

「香港藝術」展品

Infinity Landscape III

1986

Irene Chou

Ink and colour on paper

An exhibit of 'Art in Hong Kong'

二 歷史繪畫

三樓 歷史繪畫展覽廳

珠江三角洲是最早與西方文明接觸的地方。在香港開埠以前，廣州是中國南方的經濟及文化中樞，也是東西方經濟及文化的交匯點。在十九世紀初期，外國來華的船隻多寄碇於香港石排灣以西海面，並從附近的瀑布補充食水，然後才沿珠江直航黃埔或廣州。香港天然的有利條件遂使它從一個荒蕪的小島搖身一變成爲當時的一個重要港口，並發展成爲今日的國際金融中心。

不少中外畫家曾經描繪十八及十九世紀的中國風貌。是次展覽展出七十多幀藝術館藏品，包括油畫、素描、水彩與及版畫，分爲三個部份：（一）香江往昔；（二）濠江剪影；及（三）羊城紀遊。這批畫作不僅是珍貴的歷史佐證，同時亦是藝術愛好者可以細味的珍品。本館亦出版一本圖文並茂的展覽目錄，只售八十二元，歡迎選購。



2

Historical Pictures

Historical Pictures Gallery, 3/F, Museum of Art

The Pearl River delta is the first geographical area in China that came into contact with modern Western civilization. Guangzhou was the economic and cultural centre of South China where East-West cultural and economic exchanges took place before the emergence of Hong Kong. In the early 19th century, European vessels going to China often came to Hong Kong to call at a little waterfall west of Aberdeen to obtain water before proceeding up the Pearl River to Huangpu and Guangzhou. The superior geographical nature of Hong Kong made it possible to become an important port which later developed into the existing highly prosperous international financial centre.

Pictorial records of the events and life styles of the people in China in the 18th & 19th centuries were made by artists of both Chinese and Western origins. A display of over 70 paintings, drawings, watercolours and prints selected from the Historical Pictures Collection of the Museum will be arranged in the categories of (i) Hong Kong Through the Ages; (ii) Macau In a Series of Views; and (iii) The Picturesque Voyage to Guangzhou. Such pictorial records which have historical as well as aesthetic value, can also be appreciated as works of art. A fully illustrated catalogue is published for sale at \$82.

廣州的鎮海樓

菲利普·比丁費德
紙本鉛筆及水彩畫
「歷史繪畫」展品

The Fire-storey Pagoda on the
City Walls of Guangzhou

c. 1857

Major-general Philip Bedingfed
Pencil and watercolour on paper
An exhibit of 'Historical Pictures'

三

中國古代文物

三樓 中國古代文物展覽廳

中國古代文物展覽廳展出館藏珍品五百六十餘件，從新石器時代至二十世紀初期，藉以展示中國歷代工藝美術的輝煌成就。

展覽按展品類別分為五部份，計有中國陶瓷、廣東陶瓷、中國外銷陶瓷、東南亞陶瓷，和其他工藝美術，包括青銅器、琺瑯器、漆器、玻璃、鼻煙壺、家具、以及玉石、象牙、犀角、竹木等雕刻。每件展品都是結合高度創意和精湛技術的藝術品，也是研究中國古代社會文化的重要資料。

3

Chinese Antiquities

Chinese Antiquities Gallery, 3/F, Museum of Art

The Chinese Antiquities Gallery features over 560 items of art and craft from the museum collection dating from the Neolithic period to the early 20th century. It aims to give a comprehensive account of the history of Chinese art.

Exhibits will be presented in the following categories: Chinese ceramics, Guangdong ceramics, Chinese export ceramics, Southeast Asian ceramics, and other decorative arts. The last section includes works as various as bronzes, lacquer ware, enamel ware, glass, snuff bottles, furniture, and carvings on stone, jade, ivory, rhinoceros horn, bamboo and wood. Each item is a successful union of creative genius and accomplished skill. They are also valuable relics for the study of Chinese culture.



淺浮雕饕餮紋帶鍊竹壺

清 乾隆

葉義醫生捐贈

「中國古代文物」展品

Bamboo covered hu vase with chain handle and carved animal masks in low relief
Qing dynasty, Qianlong period
(1736-1795)

Bequest of Dr. Ip Yee

An exhibit of 'Chinese Antiquities'

四

中國書畫

四樓 中國書畫展覽廳

中國書畫展覽廳共分為四個部份：廣東繪畫、廣東書法、嶺南畫派及近代中國繪畫。

廣東繪畫及書法方面，展出近一百件由明代中期至二十世紀的廣東名家作品。繪畫方面包括明代大家張穆、清代較具獨創性名家如黎簡、蘇仁山、蘇六朋、梁于渭等的巨幅代表性畫蹟，以及二十世紀畫家如趙浩、李鳳公、李研山的作品，概括地展示了廣東山水、人物、花鳥畫的發展和各家面目。書法方面，包括明末清初著名文士鄭露、屈大均和佛僧如釋金釋的罕見書蹟。清代至二十世紀書蹟方面，展出具影響力名家如宋湘、朱次崎、黃丹書、陳澧、康有為、簡琴齋、羅叔重等典型作品。觀眾可從其中得觀近四百年廣東書家在探究書法藝術上的成就。

嶺南畫派是近代中國畫壇的一個重要派別。由嶺南派祖師宋光寶、孟觀乙、居巢、居廉開始，以至「嶺南三傑」高劍父、高奇峰、陳樹人，下及其弟子趙少昂、楊善深、關山月、黎雄才等，均對中國繪畫發展產生了深遠影響。嶺南畫派展品中，包括了這些名家的代表作，如宋光寶、居廉的「百花卷」、高劍父、高奇峰的新題材畫作，均甚稀罕。

二十世紀是中國畫變革的時代，近代中國繪畫部份展品中，包括了吳昌碩、齊白石、溥儒、張大千、傅抱石、林風眠、徐悲鴻以及現代畫家謝稚柳、陸儼少、朱屺瞻等精作，足可概括反映了二十世紀諸名家力圖變革國畫的路向和他們獨特的繪畫風格。

4

Chinese Painting and Calligraphy

Chinese Fine Art Gallery, 4/F, Museum of Art

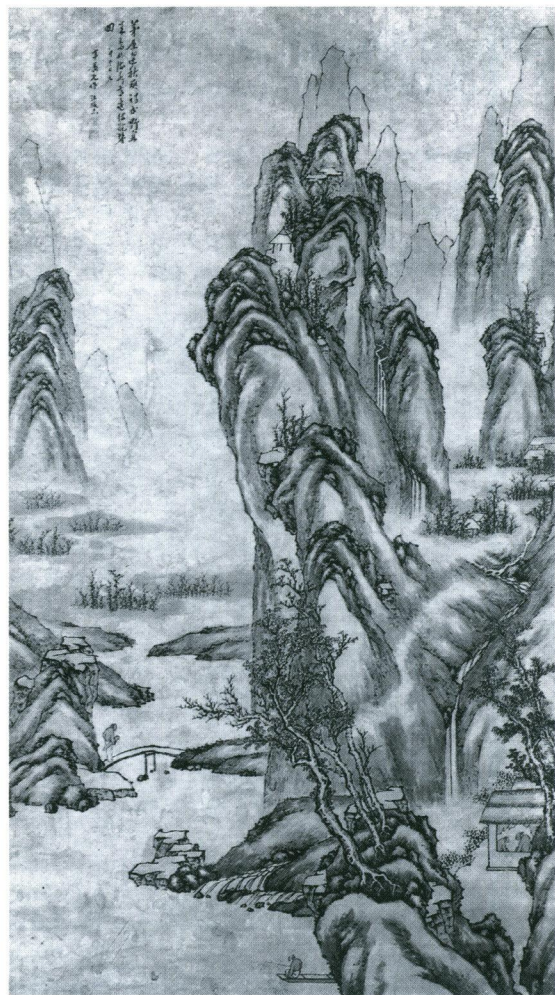
The Chinese Fine Art Gallery is divided into four major sections: Guangdong Painting, Guangdong Calligraphy, Painting of the Lingnan School and Modern Chinese Painting.

About one hundred works of painting and calligraphy by Guangdong artists from the mid-Ming period to the twen-

tieth century will be featured. These include works by the renowned late Ming master Zhang Mu, innovative masters of the Qing dynasty such as Li Jian, Su Renshan, Su Liupeng and Liang Yuwei, and well-known Guangdong artists of the twentieth century such as Zhao Hao, Li Fenggong, Li Yanshan and others. The selection of exhibits aims to reflect the development of landscape, bird-and-flower and figure painting in Guangdong, and the distinctive artistic accomplishment of various artists. In calligraphy, there are works by noted scholars and monks of the late Ming to the early Qing period, such as Kuang Lu, Qu Dajun and Monk Jinshi. Representative works by influential calligraphers from the Qing dynasty to the twentieth century like Song Xiang, Huang Danshu, Chen Li, Kang Youwei, Jian Qinzhai, Luo Shuzhong and others are also featured. From these exhibits, viewers may get a comprehensive knowledge of the efforts of the artists in pursuit of the art of calligraphy and their stylistic achievements in the past four hundred years.

The Lingnan School is one of the prominent schools in modern Chinese painting. Tracing back to the early masters Song Guangbao, Meng Jinyi, Ju Chao and Ju Lian and with the 'Three Masters of the Lingnan School: Gao Jianfu, Gao Qifeng, Chen Shuren and their talented students like Zhao Shao'ang, Yang Shanshen, Guan Shanyue and Li Xiongcai, this school has produced significant impact on the development of modern Chinese painting. In the gallery, representative masterpieces by these renowned artists are featured, including two long scrolls of flower painting by Song Guangbao and Ju Lian, and works characterized by new and modern themes from Gao Jianfu and Gao Qifeng.

The twentieth century marks a period of transformation of Chinese painting. Artists tried to inject new blood into traditional Chinese painting through different devices. Representative works by renowned masters of the present century such as Wu Changshuo, Qi Baishi, Pu Ru, Zhang Daqian, Fu Baoshi, Lin Fengmian, Xu Beihong and contemporary artists like Zhu Qizhan, Xie Zhiliu, Lu Yanshao and others are featured, which reflect the efforts of these artists in transforming Chinese painting and their stylistic achievements.



山水

一七四〇？

汪後來（一六七八一

一七四七後）

水墨設色紙本立軸

「中國書畫」展品

Landscape

1740?

Wang Houlai (1678-after 1747)

Hanging scroll, ink and colour on paper

An exhibit of 'Chinese Painting and Calligraphy'

五

城市變奏—香港藝術家西方媒介近作展

二樓 專題展覽廳

至五月二日

香港是匯聚東西方文明的大都會，經常由於世界各地的社會、經濟和文化上的變易而受到衝擊。這城市洋溢着活力與動感，不少本港藝術家透過西方創作媒介，表達他們對節奏緊湊的都市生活的體驗及觀點。

「城市變奏」是本館為香港以西方媒介創作的前輩及年青藝術工作者籌辦的大型展覽。展品將包括錄像藝術、攝影、裝置藝術、繪畫、陶瓷、雕塑、版畫及混合媒介等。「城市變奏」的主旨，是希望藝術家憑藉他們敏銳的觸覺，對香港這國際都會的生活面貌作出探討與回應。

是次展覽展出四十九位本港藝術家近作逾一百件；此外，亦出版展覽圖錄同時發售。為了參展藝術家與藝評人的交流，本館更舉辦一研討會，邀請韓志勳先生、劉健威先生和史文鴻博士，以不同角度討論展品。

5

City Vibrance - Recent Works in Western Media by Hong Kong Artists

Special Exhibition Gallery, 2/F, Museum of Art

Up to 2 May

Hong Kong is a cosmopolitan city at the cross-road of the East and the West and is constantly affected by social, economical and cultural changes of the world. The city is dynamic and full of motion. Through various media adapted from the West, local artists have expressed their feelings and attitudes towards life and experience in this vibrant city.

City Vibrance is a tribute to established and young local artists working in various western media of video art, artistic photography, installation, painting, ceramics, sculpture, print-making and mixed media works. The theme for the exhibition is City Vibrance – an exploration of artistic sensibility and response to the living environment in a cosmopolitan city like Hong Kong.

Over 100 recent works by 49 Hong Kong artists are featured

in this exciting exhibition and an illustrated catalogue is published for sale. For the benefit of participating artists, a special seminar has been arranged as a forum for the exchange of ideas between art critics and artists.



月落

一九九一

李梓良

陶瓷

「城市變奏——香港藝術家西方媒介近作展」展品

The Fallen Moon

1991

Lee Tze-leung, Terence

Ceramics

An exhibit of 'City Vibrance – Recent Works in Western Media by Hong Kong Artists'

六 清朝瑰寶

與敏求精舍聯合主辦
二樓 專題展覽廳
六月九日至八月二日

清代中國工藝美術繽紛多姿，由於得到朝廷大力推動而發展至空前的高峰。又因當時不斷輸入西方物品亦促使各項工藝在品種、技巧和風格上極求創新。

是次展覽展出愈三百七十件藝術品，包括書畫、陶瓷、金銀器、玻璃、廣彩器、漆器、印石、墨、硯、綵絲、家具、以及玉石、象牙、犀角和竹木雕刻。展品全部選自敏求精舍會員的珍藏，旨在展示清代工藝的成就，亦可以從中窺探其時代風尚。

市政局將配合是次展覽出版展覽目錄，在藝術館書店發售。

6 Splendour of the Qing Dynasty

Jointly presented with the Min Chiu Society
Special Exhibition Gallery, 2/F, Museum of Art
9 June to 2 August

The development of Chinese arts and crafts reached an unprecedented height during the Qing dynasty (1644-1911) under imperial patronage. Increased contacts with western culture and imported commodities also gave impetus to the appearance of new art forms, new techniques and new styles.

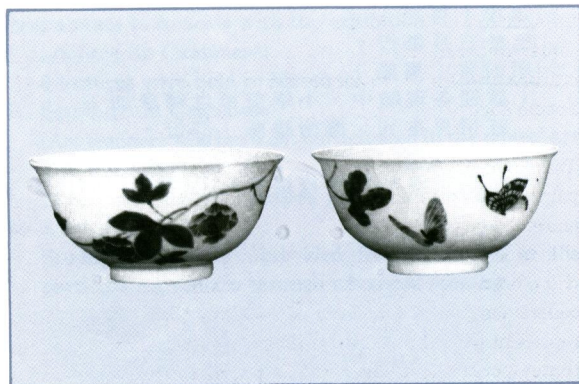
This exhibition features over 370 items of art including painting and calligraphy, ceramics, gold and silver, glass, enamel ware, lacquer ware, seal stones, inkstones, inksticks, silk tapestry, furniture, and carvings in jade, stone, ivory, rhino horn, bamboo, and wood. All exhibits are selected from collections of the members of the Min Chiu Society. They represent the achievements of the Qing craftsmen and reflect contemporary taste from the imperial court to the scholar gentleman.

A fully illustrated catalogue is published by the Urban Council to accompany the exhibition and is available for sale at the Museum Shop.

山水

一六七三年作
王鑑（一五九八—
一六七七）
水墨設色紙本立軸
「清朝瑰寶」展品

Landscape
Dated 1673
Wang Jian (1598-1677)
Hanging scroll, ink
and colour on paper
An exhibit of
'Splendour of
the Qing Dynasty'



五彩花果蝴蝶紋小盃一對
「大清康熙年製」款
清 康熙
「清朝瑰寶」展品

Pair of small bowls with design
of flowers, fruit and butterflies
in wucan enamels
Marks and period of Kangxi, Qing dynasty
An exhibit of 'Splendour of the Qing Dynasty'

七

中學生俯拾物藝術創作展覽

一樓 團體接待室、大堂及走廊休憩處

五月卅一日至七月廿六日

香港藝術館於三月至七月期間舉辦了為期五個月的「俯拾物藝術創作坊」，以鼓勵年青一代發揮其想像力和創作力，並關心其周遭事物及環境，善用一些被人遺棄或忽略的資源。是次展覽所展出的二十件俯拾物作品，便是參予這創作坊的中學生的集體創作。

參予是次創作坊的學生來自二十間報名參加的中學，而各中學的負責老師，亦早於三月參加了創作坊簡介及一系列有關的講座，從而增加對俯拾物創作的認識，並有助於引導學生構思及創作。

隨後在四月舉行的座談會，由藝術家及資深美術教師主講，在各組進行創作期間提供寶貴意見，並與各負責老師討論有關引導學生創作時所遇到的技術性及構思上的問題。

是次展覽的二十件立體創作是老師及同學多個月來共同努力的成果，展品各具心思，洋溢着年青一代的想像力與活力。

配合是次展覽的活動包括：

(一) 講座 (粵語)

已於三月舉行。

(二) 研討會 (粵語)

(歡迎各現職中、小學美術老師參加)

詳情見本刊「藝術講座」部份。

(三) 創作工作室

本館為各參加的學校提供工作室進行創作。

7

Works of Found Object by Secondary School Students

Orientation Rooms 1/F, lobby and foyer areas, Museum of Art

31 May to 26 July, 1992

This exhibition features about 20 works of found object created by secondary school students who have participated in the Found Object Workshop. It aims to encourage imagination and creativity, to evoke students' awareness of their living environment and to promote environmental protection.

There are a total of 20 schools participating in this project. The art teachers from these schools, having attended a project briefing and 3 lectures on the art of found object in March are guiding their students throughout the project.

In order to offer further support in guiding the students during their conceptual and creative stages, the Museum has organized a seminar for the participating teachers. Artist and experienced art teachers are invited to share their ideas and discuss technical problems they may encounter during the creative process. The project ends with an exciting exhibition of the 3-dimensional artworks created by students of the participating schools.

Programmes to coincide with the exhibition:

i) Lecture (in Cantonese)

3 lectures were held in March 92.

ii) Seminar (in Cantonese)

(Art teachers who have not participated in the project are also welcome)

Please refer to 'Art Lectures' section for details.

iii) Studio Project

Studio facilities are provided free of charge to the participating schools through advanced booking.

八 中國茗趣

茶具文物館地下

茗飲不單增添了中國人生活情趣，也發展成中國一種風俗。本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索各朝各代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館、茶具文物館羅桂祥博士藏品外，還輔以各類圖片，將各種飲茶方法詳加解說。

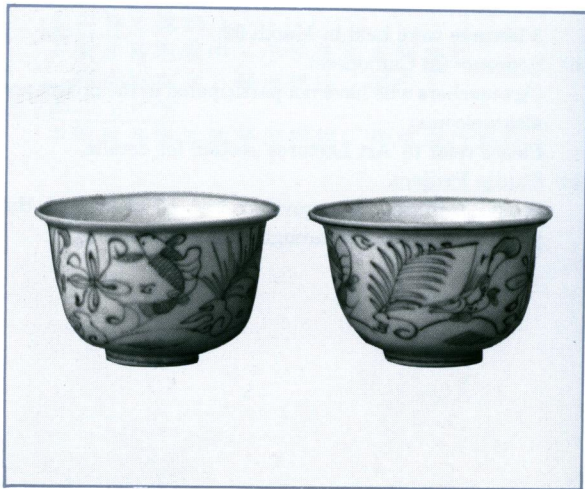
8 Chinese Tea Drinking

G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

Tea has long been a part of the Chinese relish for living. Since the Han dynasty (206 B.C. 220 A.D.), various methods and customs of tea-drinking have evolved. This exhibition introduces the major characteristics of the habit of tea-drinking from before the Tang dynasty (618-907) up to the present time. Various kinds of tea wares and related accessories used in the preparation of tea are included in the exhibition. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art and the Dr. K.S. Lo Collection in the Flagstaff House Museum of Tea Ware.

青花魚藻紋杯一對
明代，約一六一〇年
「中國茗趣」展品

Two blue-and-white cups
Ming dynasty, c. 1610
An exhibit of 'Chinese Tea Drinking'



九 中國陶瓷茶具：茶具文物館羅桂祥珍藏 茶具文物館二樓 至五月三日

茶具文物館的羅桂祥珍藏，包括一批由西周（公元前十一世紀至七七一年）至二十世紀的珍貴陶瓷器物。

是次展覽將展出羅桂祥收藏中約一百五十件水注茶具及其他陶瓷器物，藉以反映中國歷代陶工的卓越成就。觀眾可從中窺見中國茗器在型制及風格方面變化多姿的特色。少量歐洲及日本茶具也會在展覽中陳列，以資比較。為配合展覽，一本圖文並茂的藏品目錄在會場發售。

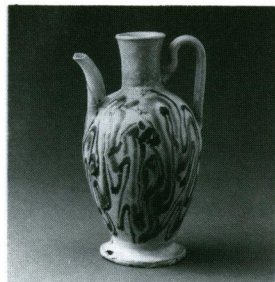
9 Chinese Ceramic Tea Vessels: The K.S. Lo Collection, Flagstaff House Museum of Tea Ware 1/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware Up to 3 May

The Flagstaff House Museum of Tea Ware houses an important collection of ceramics donated by Dr. K.S. Lo, dating from the Western Zhou dynasty (11th century B.C.-771 B.C.) to the twentieth century.

The exhibition features approximately one hundred and fifty items of ceramics selected from the non-Yixing category of the K.S. Lo Collection. It aims to illustrate the consummate skill of Chinese potters in successive periods as well as the wide diversity of shapes and styles of Chinese tea utensils. Items of European and Japanese origins will also be included to reflect the influence of their Chinese counterparts. A fully illustrated collection catalogue is available at the museum shop to supplement the exhibition.

長沙窯釉下褐綠彩橢圓形注子
唐代，八至九世紀
「中國陶瓷茶具：茶具文物館羅桂祥珍藏」展品

Changsha ewer with marbled decoration in green and brown
Tang dynasty, 8th-9th century
An exhibit of 'Chinese Ceramic Tea Vessels: The K.S. Lo Collection, Flagstaff House Museum of Tea Ware'



十

宜興陶藝：茶具文物館羅桂祥珍藏

茶具文物館二樓

五月十四日起

茶具文物館所藏陶瓷茶具，主要由羅桂祥博士捐贈。其精萃為一批由明代至現今製作的宜興陶器，包括各式茶具、雕塑及文玩。

是次展覽將展出羅桂祥珍藏的宜興精品逾一百件，充份反映宜興陶藝的卓越成就。所有展品在過去兩年來曾在北美洲四所博物館巡迴展出，深受歡迎。

10

The Art of the Yixing Potter:

The K.S. Lo Collection,

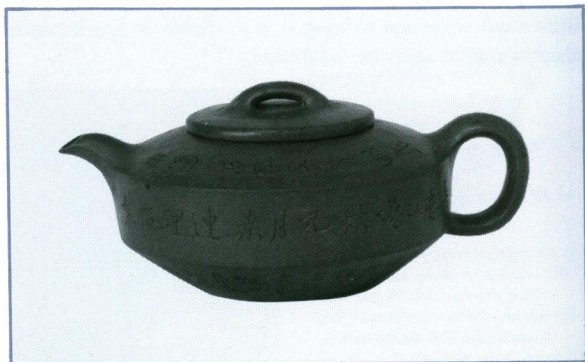
Flagstaff House Museum of Tea Ware

1/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

From 14 May

The Flagstaff House Museum of Tea Ware houses a collection of ceramic tea ware, named the K.S. Lo Collection after its donor. The core of this collection is a variety of Yixing tea ware, sculptures and objects for the scholar's studio dated from the Ming dynasty (1368-1644) up to the present day.

The exhibition features over one hundred pieces of Yixing masterpieces selected from the K.S. Lo Collection to illustrate the consummate skill of the Yixing potters. All the exhibits are returned to Hong Kong recently from North America after a 2-year travelling show in 4 different venues overseas.



十一

香港版畫展

視覺藝術中心五樓展覽廳

四月二十九日至五月二十五日

為慶祝視覺藝術中心落成啟用，本館與香港版畫協會攜手合辦「香港版畫展」作為揭幕特展。香港版畫協會共搜集了近六十多件作品展出，種類繁多，其中包括凹版、凸版、平版、孔版與及併用版等。

版畫藝術在西方與東方均有很長的歷史。近期科技發達，版畫在形式上更有無窮的面貌與及具有多種實用價值，為一種活潑而有功能性的藝術媒介。加上其特有的簡便性與複製性質，更為現今藝術家所重視及喜愛運用。

是次展覽的參展者共五十多位，其中有著名的前輩版畫家及年青的藝術工作者共同參與展出及示範，希望藉著是次展覽展示香港六十年代至九十年代的版畫面貌，從而提高大眾對版畫藝術的興趣，並加強對視覺藝術的參與。

展覽廳開放時間：每日上午十時至下午六時
逢星期二休息

直腹刻銘曼生壺

「彭年」，「阿曼陀室」印
「茗壺第一千三百七十九類迦」識
「嘉慶乙亥」（1815）年刻銘
「宜興陶藝：茶具文物館羅桂祥珍藏」展品

Teapot of chamfered low cylindrical shape

Seals: Pengnian, Amantuo Shi

Inscription by Pinjia: 'Tea number 1,379'

Dated yi hai year of Jiaqing period (1815)

An exhibit of 'The Art of the Yixing

Potter: The K.S. Lo Collection,

Flagstaff House Museum of Tea Ware'

11

Hong Kong Graphic Prints

Exhibition Hall, Level 5, Visual Arts Centre

29 Apr to 25 May

An inaugural exhibition 'Hong Kong Graphic Prints' is being held in the Exhibition Hall to mark the opening of the Hong Kong Visual Arts Centre. This exhibition presents about sixty prints selected from members of the Hong Kong Graphics Society. Various kinds of prints are shown in the exhibition, including intaglio, lithograph, relief, serigraph and mixed prints.

Printmaking is an ancient artistic medium in both the east and the west. In recent years, it has been regarded as a great potential means for different forms of expression in Fine Arts. It is also blessed with certain applications in today's world of technology. This explains why artists and art-lovers nowadays are deeply interested in printmaking for its convenience and reproductive nature.

The exhibition featuring the works of about 50 artists reflects the development of printmaking in the Hong Kong art scene from the 60s to the 90s. It is hoped that this exhibition will arouse the public's interest in printmaking as well as their participation in Hong Kong's visual arts activities.

Gallery Opening Hours: Daily from 10am to 6pm
Closed on Tuesdays

男人

一九九一

鄧榮之

絲印及炙印

「香港版畫展」展品

Men

1991

Tang Wing-chi

Screen and smoking printing

An exhibit of 'Hong Kong Graphic Prints'



香港視覺藝術中心

香港視覺藝術中心在本港乃屬首個集雕塑、版畫與陶瓷三項藝術於一室的專業研習場所。主旨是藉着優良的設備向多方面推廣藝術活動，提高大眾和藝術工作者對藝術的興趣，並且積極地參與各項視覺藝術活動。

視覺藝術中心乃由前域多利亞兵房一所舊建築物「卡素」樓重修改建而成，並添置先進的藝術器材及現代化之完善設備。中心現有九個工作室，一所演講廳，一個兩室相連的展覽廳及二個會議室，日後將安排多類型藝術活動，以促進本港與海外藝術家之間的文化交流，並定期舉辦展銷會，推銷本中心的製成品。

各界人士皆可租用中心各個場地以作有關視覺藝術之活動，租用申請表格可往本中心或香港藝術館索取。

視覺藝術中心設施簡介

(一) 展覽廳

近堅尼地道正門的五樓設有一個兩室相連的展覽廳，佔地220平方米，展覽廳有掛畫裝置和展櫃可供陳列藝術品，為提供不同類型展覽的理想場地。

(二) 演講廳

四樓演講廳面積111平方米，設有70個舒適座位。備有16米厘電影放映機、幻燈機、錄像放映機和播音系統等以供作研討、演講、電影及幻燈欣賞等各項活動。

(三) 會議室

四樓設有兩所會議室，適合研討、聚會、講座、藝術課程或幻燈錄映欣賞活動等。

(四) 藝術工作室

1. 陶瓷室

兩所陶瓷室共佔地260平方米，提供不同形式的陶藝操作活動。有站立式與坐式電動轆轤以提高拉坯及捻製陶泥的工作效率，另設有先進電窑，壓縮噴釉器，黏土攪拌器及捻土機等。中心更備有完整的陶泥手工工具，與及優良的通風系統，務求使藝術工作者置身於一個舒適的工作環境中。

2. 雕塑室

面積達400平方米的雕塑室分為三個部門：(1)金屬(2)陶土／石膏與及(3)石／木。內有先進的電力及氣動工具如氣動鑿刀，空氣砂輪及電動鎚等，方便雕塑立體藝術作品及雕鑿切割各類金屬與岩石。金屬室內更設有電弧、氬弧焊接機，可高效率地焊接鐵、銅及鋁片等不同種類的金屬。各種手工工具亦一應齊備。

3. 版畫室

版畫室分為四大類別：(1)凹版畫室、(2)平版畫室、(3)孔版畫室、(4)與及凸版畫室。主要設有氣動噴槍，氣壓式張網機，二部吸氣式手動印刷機，電熱板，飛塵箱，真空曝光枱，凹版、凸版及平版壓印機等，方便大量的版畫印製活動。版畫室內工具齊備，更設有優良通風系統。面積共500平方米。

場地租用收費表

(逢星期二休息)

場地	課程及商業用途 收費	非商業用途收費
(一)藝術工作室 每節三小時 (下午二至 五時或下午 六至九時)	每個工作枱每節 一百二十元	每個工作枱每節 六十元
(二)展覽廳 每日收費 (上午十時 至下午六時)	每日：八百元正	每日：四百元正
(三)演講廳 七十個座位 (至少二小 時起計) (上午十時 至晚上九時)	每小時： 一百元正	每小時： 五十元正
(四)會議室 二十個座位 (至少二小 時起計) (上午十時 至晚上九時)	每小時： 五十元正	每小時： 廿五元正

Hong Kong Visual Arts Centre

The Visual Arts Centre, the first of its kind in Hong Kong, is to provide well-equipped studios for trained artists practising in the fields of sculpture, printmaking and ceramics. It aims to promote art activities, to offer opportunities to art-lovers through its well-equipped facilities; to arouse the interests of the public as well as trained artists; and to maintain greater community involvement and attention in the field of Visual Arts.

Converted from the Cassels Block at the former Victoria Barracks, the Centre has modern facilities and sophisticated studio equipment. In addition to nine studios, there are other supporting facilities such as a Lecture Theatre, a twin-room Exhibition Hall, and 2 Seminar Rooms. Exhibitions on subjects facilitating the exchange of ideas and experience among local and overseas artists will be presented. Art fairs will be held periodically to promote the sale of works produced by artists at the Centre.

All facilities in the Centre can be hired by the public for organising activities related to the visual arts. Application forms are available for distribution at the Centre and the Museum of Art.

Facilities of the Visual Arts Centre

(I) Exhibition Hall

Two internally linked display rooms forming the Exhibition Hall on Level 5 of the Visual Arts Centre provides an ideal venue for a variety of art displays. The Hall occupies an area of 220m². The walls are mounted with panels and a number of simple display cases are available for the display of art objects.

(II) Lecture Theatre

The Lecture Theatre at Level 4 with a seating capacity of 70 is equipped with comfortable seats, a lighting system, a slide projector, a 16 mm film projector and an Audio & Video system. The Theatre occupying an area of 111m², is ideal for teaching purposes.

(III) Seminar Rooms

The Seminar Rooms on Level 4 have tables and chairs for 20 people. They are designed for a wide range of

functions such as seminars, lectures, meetings, art classes and slide/video shows.

(IV) Artist Studios

1 Ceramic Studio

Two studios, covering an area of 260m², are designed for different kinds of ceramic work. There are standing and seated electric potter's wheel for artists to work comfortably and efficiently. Advanced electric kilns and spraying equipment are also provided with good air circulation. Also available are an electric clay mixer and pugmill as well as a full set of hand tools.

2 Sculpture Studio

Three studios, covering an area of 400m², are designed for sculpture work of different materials. They include (1) metal welding and casting (2) clay and plaster modelling and (3) wood and stone carving. For three dimensional shaping and cutting of different metals and stones, advanced power tools and motorized cutting tools are provided to increase the speed of operation and sophistication. The workshop also has a plasma cutting machine which can shape and forge various malleable metal sheets and welding machines for joining or soldering iron, copper, aluminium and other materials. Complete sets of sculpture tools are provided for the convenience of artists.

3 Printmaking Studio

There are four studios for printmaking, namely, etching, lithography, silkscreen and woodcut. The studios have a good ventilation system. There are different facilities and equipments such as an aquatint chamber, a hot plate & fume chamber, a jet cleaner & shower, suction hand printers, a vacuum exposure frame, a litho press and woodblock printing press for large quantity reproductions. Various tools are available for use. A total area of 500m² is reserved for these studios.

Hiring Charges (Closed on Tuesdays)

<u>Facility</u>	<u>Charge for classes & commercial users</u>	<u>Charge for non- commercial users</u>
(1) Artist Studios (per 3-hour session 2-5pm or 6-9pm)	\$120 per session per working space	\$60 per session per working space
(2) Exhibition Gallery (daily charge 10am-6pm)	\$800 per day	\$400 per day
(3) Lecture Hall (70 seats) (minimum hire 2 hours) (10am-9pm)	\$100 per hour	\$50 per hour
(4) Seminar Rooms (20 seats) (minimum hire 2 hours) (10am-9pm)	\$50 per hour	\$25 per hour



香港視覺藝術中心側影

Side View of the Hong Kong Visual Arts Centre

I. 開放日示範節目

(一) 陶瓷

地點：陶瓷室

日期：五月二日（星期六）

時間：下午二時至五時，下午六時至九時

由本港陶藝家李梓良先生、梁冠明先生、黃炳光先生及胡詠儀女士示範各類陶藝技巧。並有免費材料及工具供應，參觀者可親身體驗陶藝創作。

(二) 版畫

地點：版畫室（1.平版畫室 2.凹版畫室
3.凸版畫室 4.孔版畫室）

日期：五月二日（星期六）

時間：下午二時至五時，下午六時至九時

屆時將由蔡黃坤明女士、潘瑞華先生、尹敬深先生、唐國徽先生、廖少珍女士、陳柏堅先生、吳劍明先生、孔耀明先生、曾繼康先生、林惠如女士、陳其謙先生、鄭煥棠先生、劉掬色女士、伍煥明先生、周丕溥先生及吳鵬健先生分別示範蝕刻版畫、平版畫、絲網及木版畫的製作技巧。並有免費材料及工具供應，參觀者可親身體驗版畫的創作歷程。

(三) 雕塑

地點：雕塑室（1.金屬 2.陶土 / 石膏
3.石 / 木）

日期：五月二日（星期六）

時間：下午二時至五時，下午六時至九時

屆時將由五位藝術家，劉有權先生、唐景森先生、Marc Howard, Peter Rodulfo及Steve Vince分別示範金屬、陶土 / 石膏及石 / 木雕塑製作技巧。

II. 開幕首月節目

(一) 講座（粵語）

(i) 題目：香港版畫縱覽

講者：蔡黃坤明女士

日期：四月二十八日（星期二）

時間：下午七時三十分至八時三十分

地點：視覺藝術中心演講廳

(ii) 題目：陶瓷造型藝術

講者：胡詠儀女士

日期：五月二日（星期六）

時間：下午七時三十分至八時三十分

地點：視覺藝術中心演講廳

(iii) 題目：當代陶藝的發展

講者：黃炳光先生

日期：五月三日（星期日）

時間：下午七時三十分至八時三十分

地點：視覺藝術中心演講廳

(二) 陶瓷示範工作坊

(i) 陶瓷拉坯技法

地點：陶瓷室

日期：四月二十九日（星期三）

時間：下午六時至九時

導師：李梓良先生

(ii) 陶瓷成型技法

地點：陶瓷室

日期：四月三十日（星期四）

時間：下午六時至九時

導師：黃炳光先生

(三) 版畫示範工作坊

(i) 絲網版畫技法

地點：孔版畫室

日期：四月二十九日、三十日及五月一日
（星期三、四、五）

時間：下午六時至九時

導師：潘瑞華先生

(ii) 木刻版畫技法

地點：凸版畫室

日期：五月六日、七日及八日
（星期三、四、五）

時間：下午六時至九時

導師：唐國徽先生

(iii) 石版畫示範

地點：平版畫室

日期：五月十三日、十四日及十五日
（星期三、四、五）

時間：下午六時至九時

導師：孔耀明先生

(iv) 蝕版畫示範

地點：凹版畫室

日期：五月二十一日（星期四）

時間：下午六時至九時

導師：曾繼康先生

(四) 雕塑示範工作坊

(i) 俯拾物藝術創作

地點：雕塑室（陶土／石膏）

日期：四月二十九日及三十日

（星期三、四）

時間：下午六時至九時

導師：Mr. Peter Rodulfo

(ii) 泥塑技法與鑄銅構思

地點：雕塑室（金屬）

日期：五月一日（星期五）

時間：下午六時至九時

導師：劉有權先生

(iii) 大理石雕簡介

地點：雕塑室（石／木）

日期：五月三日（星期日）

時間：下午二時至五時

導師：黎日晃先生

I. Open Day Demonstrations

(1) Ceramics

Venue: Ceramic Studios

Date: 2 May (Sat)

Time: 2-5 pm, 6-9 pm

Demonstrations on different techniques of pottery-making by local potters including Mr. Terence Lee, Mr. Jacky Leung, Mr. Wong Ping-kwong and Ms. Wu Wing-yee. Art materials and tools will be provided free of charge for the public to have hands-on experience in pottery making.

(2) Printmaking

Venue: Printmaking Studios (1. Planography 2. Intaglio 3. Relief 4. Serigraphy)

Date: 2 May (Sat)

Time: 2-5 pm, 6-9 pm

Demonstrations on the different techniques of etching, lithography, silkscreen and woodcut will be held in the 4 printmaking studios by local artists including Mrs. Olivia Tsoi, Mr. Poon Sui-wah, Mr. Alex Wan, Mr. Tong Kwok-fai, Ms. Liu Siu-jane, Mr. Chan Pak-kin, Mr. Bobby Ng, Mr. Hung Yiu-ming, Mr. Tsang Kai-hong, Ms.

Lam Wai-yu, Mr. Chan Kei-him, Mr. Cheng Woon-tong, Ms. Lau Pui-yee, Mr. Ng Woon-ming, Mr. Chow Pei-po, Mr. Bergman Ng. Art materials and tools will be provided free of charge for the public to have hands-on experience in printmaking.

(3) Sculpture

Venue: Sculpture Studios (1. Metal-Welding 2. Clay/Plaster 3. Stone/wood Carving)

Date: 2 May (Sat)

Time: 2-5 pm, 6-9 pm

Demonstrations on the different techniques of sculpture making including metal-welding, clay/plaster modelling and stone/wood carving by artists including Mr. Lau Yau-kuen, Mr. Tong King-sum, Mr. Marc Howard, Mr. Peter Rodulfo and Mr. Steve Vince.

II. Opening Month Programme

(1) Lecture (in Cantonese)

(i) Title: **A Survey of Printmaking in Hong Kong**

Lecturer: Mrs. Olivia Tsoi

Date: 28 April (Tue)

Time: 7:30 pm - 8:30 pm

Venue: Lecture Theatre, Visual Arts Centre

(ii) Title: **Discovering Forms of Ceramics Arts**

Lecturer: Ms. Wu Wing-yee

Date: 2 May (Sat)

Time: 7:30 pm - 8:30 pm

Venue: Lecture Theatre, Visual Arts Centre

(iii) Title: **Contemporary Ceramics Development**

Lecturer: Mr. Wong Ping-kwong

Date: 3 May (Sun)

Time: 7:30 pm - 8:30 pm

Venue: Lecture Theatre, Visual Arts Centre

(2) Ceramics Demonstration Workshops

(i) **Throwing Approaches**

Venue: Ceramic Studio

Date: 29 April (Wed)

Time: 6-9 pm

Instructor: Mr. Terence Lee

(ii) **Various Steps in Ceramics Making**

Venue: Ceramic Studio

Date: 30 April (Thur)
Time: 6-9 pm
Instructor: Mr. Wong Ping-kwong

(3) Printmaking Demonstration Workshops

(i) Creative Silkscreen Printing

Venue: Serigraphy Studio
Date: 29,30 April & 1 May (Wed, Thur & Fri)
Time: 6-9 pm
Instructor: Mr. Poon Sui-wah

(ii) Woodcut Printing Process

Venue: Relief Studio
Date: 6,7 & 8 May (Wed, Thur & Fri)
Time: 6-9 pm
Instructor: Mr. Tong Kwok-fai

(iii) Lithography Demonstration

Venue: Planography Studio
Date: 13, 14 & 15 May (Wed, Thur & Fri)
Time: 6-9 pm
Instructor: Mr. Hung Yiu-ming

(iv) Etching Demonstration

Venue: Intaglio Studio
Date: 21 May (Thur)
Time: 6-9 pm
Instructor: Tsang Kai-hong

(4) Sculpture Demonstration Workshops

(i) The Found Object in the Construction of Art

Venue: Sculpture Studio (Clay/Plaster)
Date: 29 & 30 April (Wed & Thur)
Time: 6-9 pm
Instructor: Mr. Peter Rodulfo

(ii) Basic Technique of Clay Sculpture and Concepts of Bronze Casting

Venue: Sculpture Studio (Metal-Welding)
Date: 1 May (Fri)
Time: 6-9 pm
Instructor: Mr. Lau Yau-kuen

(iii) Introduction to Marble Sculpture

Venue: Sculpture Studio (Stone/Wood)
Date: 3 May (Sun)
Time: 2-5 pm
Instructor: Mr. Lai Yat-fong

地點：地庫 演講廳（香港藝術館）
時間：逢星期一、三及五 下午一時
逢星期二、六及日 下午四時

日期及片名

三月三十日至四月五日

彩筆集：抽象藝術

（三十分鐘、彩色、英語旁述，中文字幕）

四月六日至十二日

彩筆集：魅影留踪

（三十分鐘、彩色、英語旁述，中文字幕）

四月十三日至十九日

彩筆集：裸體審美觀

（三十分鐘、彩色、英語旁述，中文字幕）

四月二十日至二十六日

彩筆集：藝術無價

（三十分鐘、彩色、英語旁述，中文字幕）

四月二十七日至五月三日

彩筆集：人像畫

（三十分鐘、彩色、英語旁白，中文字幕）

五月四日至十日

彩筆集：畫家的訓練

（三十分鐘、彩色、英語旁白，中文字幕）

五月十一日至十七日

博物館的歷史與類型簡介

（三十分鐘、彩色、英語旁述）

五月十八日至二十四日

羅馬梵諦岡博物館

（三十分鐘、彩色、英語旁述）

五月二十五日至三十一日

慕尼黑德國博物館

（三十分鐘、彩色、英語旁述）

六月一日至七日

開羅埃及博物館

（三十分鐘、彩色、英語旁述）

六月八日至十四日

法蘭克福沙根堡博物館

（三十分鐘、彩色、英語旁述）

六月十五日至二十一日

墨西哥人類學博物館

(三十分鐘、彩色、英語旁述)

六月二十二日至二十八日

雅典

(三十分鐘、彩色、英語旁述)

Venue: Lecture Hall, B/F, Museum of Art

Time: 1 pm on every Monday, Wednesday & Friday

4 pm on every Tuesday, Saturday & Sunday

Period and Title

30 Mar-5 Apr

The Painter's World: Abstraction

(30 mins, colour, Eng with C/S)

6-12 Apr

The Painter's World: The Arrested Movement

(30 mins, colour, Eng with C/S)

13-19 Apr

The Painter's World: The Artist and the Nude

(30 mins, colour, Eng with C/S)

20-26 Apr

The Painter's World: Painting and the Public

(30 mins, colour, Eng with C/S)

27 Apr-3 May

The Painter's World: Portraits

(30 mins, colour, Eng with C/S)

4-10 May

The Painter's World: The Training of Painters

(30 mins, colour, Eng with C/S)

11-17 May

Introduction to the History & Typologie of Museums

(30 mins, colour, Eng)

18-24 May

The Vatican Museum in Rome

(30 mins, colour, Eng)

25-31 May

The Deutsches Museum in Munich

(30 mins, colour, Eng)

1-7 Jun

The Egyptian Museum in Cairo

(30 mins, colour, Eng)

8-14 Jun

The Senckenberg Museum in Frankfurt

(30 mins, colour, Eng)

15-21 Jun

The Anthropological Museum in Mexico

(30 mins, colour, Eng)

22-28 Jun

Athens

(30 mins, colour, Eng)

地庫 演講廳

免費入場

由於場地所限，每次講座只能供一百五十人入座，先到先得！

一

俯拾物藝術創作心得

潘泝先生及吳加里先生主講（粵語）

四月十日 星期五 下午六時十五分

二

紐約的藝術發展與展覽近況

蔡仞姿女士主講（粵語）

六月一日 星期一 下午六時十五分

三

一九九〇年意大利威尼斯雙年展

蔡仞姿女士主講（粵語）

六月三日 星期三 下午六時十五分

四

「過界藝術」及「裝置」形式作品的始源（一）及（二）

蔡仞姿女士主講（粵語）

六月八日 星期一 下午六時十五分

六月十日 星期三 下午六時十五分

Lecture Hall, B/F, Museum of Art

Admission Free

Only 150 seats are available on a first-come-first-served basis. Please come early!

1

The Art of Creating with Found Objects

by Mr. Sydney Pun & Mr. Caleb Woo (in Cantonese)

10 April Fri 6:15 pm

2

Recent Art Development and Exhibitions in New York

by Ms. Choi Yan-chi (in Cantonese)

1 Jun Mon 6:15 pm

3

Venice Biennial 1990

by Ms. Choi Yan-chi (in Cantonese)

3 Jun Wed 6:15 pm

4

The Origin of 'Mixed Media' and 'Installation' Works I & II

8 Jun Mon 6:15 pm

10 Jun Wed 6:15 pm

顏色鉛筆素描工作坊（粵語及英語）

鍾耕略先生主持（紐約華裔藝術家）

鍾先生是紐約知名的新寫實派華裔畫家，今次應邀主持素描工作坊，教授顏色鉛筆素描技法，務使學員於最短時間內掌握這種表現媒介。

第一部份：工作坊

六月十九日 星期五 下午六時至八時

六月二十日 星期六 上午十時至五時

地點：本館地庫 版畫工作室

費用：港幣一百五十元（包括畫紙費）

名額：二十五人，先到先得，額滿即止。

本工作坊只限具有素描基礎人士參加。參加者請將劃線支票（書明支付「香港市政局」）連同回郵信封乙個，寄交尖沙咀梳士巴利道十號香港藝術館館長，服務推廣組收，封面請註明「顏色鉛筆素描坊」字樣。截止報名日期為六月一日。

第二部份：講座

當代美國素描欣賞（粵語）

六月廿二日 星期一 下午六時十五分

本館地庫 演講廳

免費入場，不收門券，歡迎各界人士參加。由於場地所限，講座只能供一百五十人入座，先到先得。

景象公園五號
一九八八年
鍾耕略
木炭、鉛筆紙本

Prospect Park No. 5
1988
Chung Kang-l
Charcoal, pencil on paper



Colour Pencil Drawing Workshop (in Cantonese and English)

Instructor: Mr. Chung Kang-L (Overseas Chinese Artist in New York)

Mr. Chung is a famous painter working in New York. The intensive course on colour pencil drawing is specially designed for participants who have some basic sketching experience.

Part 1: Drawing Workshop

19 Jun Fri 6 pm-8 pm

20 Jun Sat 10 am-5 pm

Venue: Printmaking Workshop, B/F, Museum of Art

Fee: HK\$150 (drawing paper is included)

Enrolment: 25 (booking will be made on a first-come-first-served basis)

Reservation should be made no later than 1 Jun by crossed cheque payable to the URBAN COUNCIL. A stamped and self-addressed envelope marked 'Drawing Workshop' should be sent together with the cheque to the Curator, Extension Services Section, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsimshatsui.

Part 2: Lecture

Drawing as a Mode of Expression in U.S.A.

22 Jun Mon 6:15 pm

Lecture Hall, B/F, Museum of Art

All are welcome and admission is free. Only 150 seats are available on a first-come-first-served basis.

藝術館週末示範節目

一連串的週末藝術創作示範節目，現正在香港藝術館舉行。本館將邀請藝術工作者即場示範，與市民分享他們的創作心得；參觀者亦可親身嘗試各項創作活動，或與藝術家作經驗交流。請與朋友及家人齊來歡渡一個充滿藝術氣息的週末。

四月：平面藝術品裝框

陳承緯先生及謝建輝先生主持

日期：四月廿五日（星期六）

時間：下午三時至五時

地點：地庫 版畫工作室

五月：手織物

麥慧明女士主持

日期：五月卅日（星期六）

時間：下午三時至五時卅分

地點：地庫 版畫工作室

六月：水彩特殊技巧

游榮光先生主持

日期：六月六日（星期六）

時間：下午三時至五時卅分

地點：地庫 版畫工作室

Saturday Demonstrations in Museum Studios

Special demonstrations with hands-on experience on different forms of art are organized by the Hong Kong Museum of Art on a regular basis. Practising artists are invited to share their creative experiences and to interact with the public. Be there and bring your family and friends for a fun weekend of Arts and Crafts!

April: Framing Two-Dimensional Artworks (in Cantonese)

by Mr. Chan Shing-wai & Mr. Edward Tse

Date: 25 April (Sat)

Time: 3 pm-5 pm

Venue: Printmaking Studio, B/F, Museum of Art

May: Hand Woven Objects (in Cantonese)

by Ms. Irene Mak

Date: 30 May (Sat)

Time: 3 pm-5:30 pm

Venue: Printmaking Studio, B/F, Museum of Art

June: Special Techniques in Watercolour Painting (in Cantonese)

by Mr. Stephen Yau

Date: 6 June (Sat)

Time: 3 pm-5:30 pm

Venue: Printmaking Studio, B/F, Museum of Art

免費導賞服務 Free Guided Tours

香港藝術館，展出藝術瑰寶千五件。為了使觀眾和學生對藝術館產生親切感，我們特別訓練了一批導賞員，免費提供展覽的導賞服務。團體參觀預約（最佳為兩星期前通知），請致電我們的教育組（郭恩生小姐734 2156或劉鳳霞小姐734 2155）。

為了使藝術館之遊增加教育性和趣味，我們特別印製了三本藝術創作系列叢書：中國繪畫、版畫和陶藝，每本厚32至36頁，全彩圖印刷，是特為參觀後的跟進趣味而設。每團20至40人的學生或團體，領隊將獲贈兩套叢書。

請利用我們的免費導賞服務，及領取藝術創作系列叢書，先到先得，送完即止。

The Hong Kong Museum of Art has opened its doors with 1500 art treasures on display. In order to make students and visitors feel at home we have specially trained a group of museum docents to give them free guided tours through the galleries. Tours could be booked (preferably two weeks in advance) by telephoning our Education Unit (Miss Grace Kwok at 734 2156 or Miss Lesley Lau at 734 2155).

To make a museum visit more educational, interesting and rewarding we have also published 3 booklets in our Creative Art Series on beginners' guides for "Chinese Painting", "Printmaking" and "Ceramics". They are colour publications of 32 to 36 pages specially designed to assist the group leader to do follow-up work after the museum visit. For each school or group visit of about 20 to 40 participants, we will give out 2 sets of these booklets free.

Please make use of our free guided service and to collect the Creative Art booklets, while stock lasts!

巡迴展覽

為提供多方面的教育性課外活動，本館特編製了多套富教育性的巡迴展覽，歡迎各學校或社團免費借用。垂詢或預約請電734 2156-7與郭恩生小姐或李婉華小姐聯絡。

一

嶺南早期名家作品

牛頭角圖書館：四月一日至十九日
九龍中央圖書館：五月一日至二十日
藝術圖書館：六月一日至二十日

二

中國古代版畫

藝術圖書館：四月一日至十九日
石塘咀圖書館：五月一日至二十日
牛頭角圖書館：六月一日至二十日

三

吐魯斯——勞特累克

瑞和街圖書館：四月一日至十九日
藝術圖書館：五月一日至二十日
石塘咀圖書館：六月一日至二十日

四

雷諾瓦

鯽魚涌圖書館：四月一日至十九日
保安道圖書館：五月一日至二十日
牛池灣圖書館：六月一日至二十日

五

希斯里、畢沙羅、卡莎特和莫利索

九龍中央圖書館：四月一日至十九日
瑞和街圖書館：五月一日至二十日
花園街圖書館：六月一日至二十日

六

陶瓷

花園街圖書館：四月一日至十九日
鯽魚涌圖書館：五月一日至二十日
瑞和街圖書館：六月一日至二十日

七

富嶽三十六景

石塘咀圖書館：四月一日至十九日
駱克道圖書館：五月一日至二十日
六月一日至二十日

八

印象派及後期印象派畫家素描選

香港中國婦女會中學：五月十五日至三十一日

九

莫內

香港中國婦女會中學：五月十五日至三十一日

十

梵谷

香港中國婦女會中學：五月十五日至三十一日

To extend the Museum's educational services beyond the premises of the Museum and to provide meaningful extra-curricular activities for school children, sets of travelling exhibitions have been available for free loan to schools and institutes upon request. Please contact Miss Grace Kwok or Miss Lee Yuen-wah at 7342156-7 for advance booking.

1

Early Masters of Lingnan School

Ngau Tau Kok Library: 1-19 Apr

Kowloon Central Library: 1-20 May

Arts Library: 1-20 Jun

2

Traditional Chinese Prints

Arts Library: 1-19 Apr

Shek Tong Tsui Library: 1-20 May

Ngau Tau Kok Library: 1-20 Jun

3

Toulouse-Lautrec

Shui Wo Street Library: 1-19 Apr

Arts Library: 1-20 May

Shek Tong Tsui Library: 1-20 Jun

4

Pierre Auguste Renoir

Quarry Bay Library: 1-19 Apr

Po On Road Library: 1-20 May

Ngau Chi Wan Library: 1-20 Jun

5

Sisley, Pissarro, Cassatt and Morisot

Kowloon Central Library: 1-19 Apr

Shui Wo Street Library: 1-20 May

Fa Yuen Street Library: 1-20 Jun

6

Production of Ceramics

Fa Yuen Street Library: 1-19 Apr

Quarry Bay Library: 1-20 May

Shui Wo Street Library: 1-20 Jun

7

Thirty-six Views of Mt. Fuji

Shek Tong Tsui Library: 1-19 Apr

Lockhart Road Library: 1-20 May

1-20 Jun

8

Drawings by Impressionist and Post-Impressionist Painters

Hong Kong Chinese Women's Club College: 15-31 May

9

Claude Monet

Hong Kong Chinese Women's Club College: 15-31 May

10

Vincent van Gogh

Hong Kong Chinese Women's Club College: 15-31 May

Shatin Junior School: 3-26 Jun

港島區

駱克道公共圖書館

軒尼詩道225號駱克道市政大廈五至六樓
電話：832 2560

鯗魚涌公共圖書館

鯗魚涌街38號鯗魚涌市政大廈四至五樓
電話：563 4243

香港仔公共圖書館

香港仔大道香港仔街市大廈三樓
電話：555 7464

石塘咀公共圖書館

皇后大道西470號石塘咀市政大廈三至四樓
電話：548 3280

上環文娛中心

皇后大道中345號上環市政大廈六樓
電話：853 2678

九龍區

藝術圖書館

梳士巴利道10號香港文化中心行政大樓
電話：734 2041

花園街公共圖書館

旺角花園街123號A花園街市政大廈五至六樓
電話：789 4745

九龍中央圖書館

培正道5號
電話：715 7611-2

牛池灣公共圖書館

清水灣道11號牛池灣市政大廈五至六樓
電話：324 0167

保安道公共圖書館

保安道325-329號保安道市政大廈二樓
電話：729 3266

瑞和街公共圖書館

瑞和街9號瑞和街市政大廈五至六樓
電話：343 5255

油麻地公共圖書館

上海街250號地下及閣樓
電話：770 9173

土瓜灣公共圖書館

馬頭圍道165號土瓜灣市政大廈暨政府合署五至六樓
電話：760 0547

牛頭角公共圖書館

牛頭角道183號牛頭角市政大廈二至三樓
電話：754 8350

牛池灣文娛中心

清水灣道11號牛池灣市政大廈三樓
電話：325 1970

Hong Kong District

Lockhart Road Public Library

4-5/F., Urban Council Lockhart Road Complex, 225 Hennessy Road.
Tel: 8322560

Quarry Bay Public Library

4-5/F., Urban Council Quarry Bay Complex, 38 Quarry Bay Street,
Quarry Bay. Tel: 5634243

Aberdeen Public Library

3/F., Urban Council Aberdeen Complex, Aberdeen Main Rd.
Tel: 5557464

Shek Tong Tsui Public Library

3-4/F., Urban Council Shek Tong Tsui Complex, 470 Queen's Road West.
Tel: 5483280

Sheung Wan Civic Centre

6/F., Urban Council Sheung Wan Complex, 345 Queen's Road, Central.
Tel: 8532678

Kowloon District

Arts Library

Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road.
Tel: 7342041

Fa Yuen Street Public Library

4-5/F., Urban Council Fa Yuen Street Complex, 123A Fa Yuen Street,
Mong Kok.
Tel: 7894745

Kowloon Central Library

5 Pui Ching Road.
Tel: 7157611-2

Ngau Chi Wan Public Library

5-6/F., 11 Clearwater Bay Road, Urban Council Ngau Chi Wan Complex.
Tel: 3240167

Po On Road Public Library

1/F., Urban Council Po On Road Complex, 325-329 Po On Road,
Sham Shui Po.
Tel: 7293266

Shui Wo Street Public Library

5-6/F., Urban Council Shui Wo St. Complex, 9 Shui Wo Street, Kwun Tong.
Tel: 3435255

Yau Ma Tei Public Library

M/F & G/F., 250 Shanghai Street.
Tel: 7709173

To Kwa Wan Public Library

5-6/F., To Kwa Wan Market and Government Offices, 165 Ma Tau Wai Road.
Tel: 7600547

Ngau Tau Kok Public Library

2-3/F., Urban Council Ngau Tau Kok Complex, 183 Ngau Tau Kok Road.
Tel: 7548350

Ngau Chi Wan Civic Centre

3/F., Urban Council Ngau Chi Wan Complex, 11 Clear Water Bay Road.
Tel: 3251970

工作小組

編輯

館長（服務推廣）：曾柱昭

一級助理館長：陳李淑儀

二級助理館長：李婉華

郭恩生

設計

高級技術主任：關慧芹

二級技術主任：李潔玲

Production Team

Editorial

Curator (Extension Services): Gerard Tsang

Assistant Curator: I: Judy Chan

Assistant Curators II: Lee Yuen-wah

Grace Kwok

Design

Senior Technical Officer: Winnie Kwan

Technical Officer II: Lee Kit-ling

市政局轄下其他博物館 Other Museums managed by the Urban Council

香港博物館

九龍尖沙咀海防道九龍公園

逢星期五休息 查詢電話：367 1124

李鄭屋分館

九龍深水埗東京街41街

逢星期四休息 查詢電話：386 2863

羅屋民俗館

香港柴灣吉勝街十四號

逢星期一休息 查詢電話：896 7006

香港科學館

九龍尖沙咀東部科學館道2號

逢星期一休息 查詢電話：732 3232

香港太空館

九龍尖沙咀梳士巴利道十號

逢星期二休息 查詢電話：734 2722

Hong Kong Museum of History

Kowloon Park,

Haiphong Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Closed on Fridays Enquiries: 367 1124

Lei Cheng Uk Branch Museum

41 Tonkin Street, Sham Shui Po, Kowloon

Closed on Thursdays Enquiries: 386 2863

Law Uk Folk Museum

14 Kut Shing Street, Chai Wan, HK

Closed on Mondays Enquiries: 896 7006

Hong Kong Science Museum

2 Science Museum Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Closed on Mondays Enquiries: 732 3232

Hong Kong Space Museum

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Closed on Tuesdays Enquiries: 734 2722

